I NOTA INFORMATIVA

AVVERTENZA:
Le disposizioni vigenti in campo internazionale circa l'uso dei dispositivi personali di protezione prescrivono che vengano date le seguenti precisazioni.
Qualsiasi uso della semimaschera DUETTA richiede la stretta osservanza delle istruzioni qui riportate. L'utilizzazione in sicurezza è garantita solo per gli scopi di seguito indicati.
La garanzia del fabbricante diviene nulla in caso che il prodotto venga usato e manutenzionato difformemente delle istruzioni seguenti. Ciò non altera le garanzie commerciali, le condizioni di vendita o di consegna.

1. CAMPO DI APPLICAZIONE E CONDIZIONI DI IMPIEGO
La semimaschera DUETTA è un facciale che dev'essere utilizzato con i propri filtri ad attacco speciale (SPASCIANI serie 2040, 2030 e 2050) prodotti secondo EN14387:2004 ED EN143:2000. Il facciale è il punto di collegamento tra i filtri ed il sistema respiratorio dell'utilizzatore e, se usato a sè stante, non è un dispositivo di protezione respiratoria. I respiratori a filtro possono essere utilizzatti solo quando il tipo e la concentrazione del contaminante sono conosciuti e comunque il loro uso è limitato ad ambienti in cui l'aria contenga almeno il 17% vol. di ossigeno.
Per l'uso è necessario seguire al contempo le istruzioni fornite con i filtri e le disposizioni generali di sicurezza applicabili nella situazione d'uso.
La maschera è conforme alla norma EN140:98 ed è contrassegnata CE.
I capelli, la barba o i baffi nella zona di contatto tra il facciale ed il viso rendono insicura l'utilizzazione del dispositivo di protezione.

2. COSTITUZIONE E FUNZIONAMENTO
La semimaschera DUETTA copre la bocca ed il naso; la linea di tenuta corre sul corpo del naso, sulle guance e sul mento. La figura in seguito riportata illustra la vista d'assieme ed evidenzia i singoli componenti.

A	Archetto nucale
B	Nastro elastico, porzione per il capo
C	Anello di aggancio
D	Fibbie di regolazione
E	Nastro elastico, porzione per il collo
F	Freccia per il senso di rotazione
G	Cartuccia filtro

Il corpo della maschera (1) è costituito di materiale plastico composito, parte morbida e parte rigida. La testiera (3) è costituita da un nastro elastico in tessuto e gomma ed uno speciale poggia nuca. Le sedi per le valvole inspiratorie (5) ed espiratorie (4) sono integrate nel corpo del facciale. Il coperchietto (2) della valvola di espirazione agisce anche da fissaggio della membrana (4) della stessa.
L'aria, inspirata attraverso i filtri correttamente applicati, raggiunge naso e bocca, mentre quella espirata viene rilasciata nell'ambiente esterno tramite la valvola espiratoria.
Tutti i componenti importanti sono contrassegnati da un codice identificativo. Le membrane di espirazione ed il corpo della maschera sono anche marcate con l'anno di produzione. L'anno indicato è quello della prima produzione mentre i punti successivi indicano gli anni seguenti. Nel facciale, lo speciale datario indica con una freccia l'anno di produzione.

3. USO
3.1 Limiti d'impiego
La semimaschera protegge a seconda del filtro utilizzato, da gas o/e aerosoli (polveri, fumi e nebbie). Si tenga presente che le semimaschere sono indicate solo per l'uso in atmosfere contaminate da basse concentrazioni di gas e vapori e che comunque l'uso di qualsiasi respiratore a filtro è limitato ad ambienti in cui l'aria contenga almeno il 17% vol. di ossigeno.
Si ricorda inoltre che per limitazioni legate all'impiego dei filtri i dispositivi non possono essere utilizzati in ambienti arricchiti in ossigeno (Concentrazione superiore a 23.5% vol) o in atmosfere esplosive. Per le concentrazioni limite di utilizzo si rimanda alle istruzioni per l'uso allegate ai filtri. Si ricorda che le persone barbute non possono indossare con sicurezza alcuna maschera di respirazione perché la barba ne comprometterebbe la tenuta sul viso.
Le semimaschere consentono invece l'uso di occhiali sia correttivi che protettivi.
3.2 Trasporto della maschera (situazione di attesa)
Passare l'elastico (E) completamente allungato attorno al collo. La maschera resta così appesa all'altezza del busto. (Foto 1).
3.3 Montaggio/ricambio del filtro
La figura illustra i vari componenti ed il funzionamento del raccordo a baionetta.
- Porre la superficie di tenuta del filtro (a) parallela alla superficie (b) della maschera ed accoppiare le due parti.
- Ruotare il filtro nella direzione della freccia (F) riportata sul corpo maschera.
- Per smontare, seguire le indicazioni in ordine inverso.

3.4 Indossamento e rimozione della maschera
- Allungare al massimo la testiera della maschera. Per far ciò, allargare leggermente le fibbie integrate nell'appoggio nucale e tirare all'indietro le estremità libere del nastro.
- Appendere la maschera al collo. (vedi punto 3.1)
- Portare il poggianuca sul capo e porlo sulla nuca. (Foto 2)
- Portare la maschera sul viso a coprire naso, bocca e mento, e tirare l'estremità del nastro fino ad ottenere uno stabile e confortevole posizionamento. (Foto 3)

Nota: Per un massimo comfort, l'elastico ha un allungamento molto elevato. Dare quindi un'adeguata tensione alla testiera!
- Con le mani disporre il nastro in modo da ripartire la tensione uniformemente lungo tutta la sua lunghezza.
- Mantenere un posizionamento simmetrico della bardatura. La pressione lungo la linea di appoggio al viso deve essere avvertibile
- La maschera può essere rimossa senza allentare la regolazione e poi ri-indossata senza ulteriori regolazioni. La regolazione della tensione rimane infatti invariata e solo piccoli aggiustamenti possono essere poi necessari.

3.5 Prova di tenuta a maschera indossata
- Otturare il filtro con il palmo delle mani o con qualsiasi altro mezzo adatto allo scopo. (Foto 4)
- Inspirare e trattenere il respiro.
- La maschera deve così essere risucchiata verso il viso e non si deve avvertire alcun ingresso di aria.
- Espirando, l'aria deve passare solo attraverso la valvola di espirazione.
- Il movimento delle membrane delle valvole dev'essere udibile.
- Se la maschera non è a tenuta, correggere il posizionamento della testiera.
- Provare di nuovo la tenuta finché si ottengono risultati soddisfacenti.

NOTA: Cominciare il lavoro solo con una maschera che abbia superato la prova di tenuta e dotata dei filtri adatti.

4. MANUTENZIONE
4.1 Pulizia
- Per rimuovere efficacemente la sporcizia dopo l'uso, smontare parzialmente la maschera. Ciò può essere fatto senza attrezzi specifici.
- Smontare i filtri. (vedi punto 3.3)
- Rimuovere la testiera completa asportando gli agganci attorno alla sede di tenuta dei filtri sul corpo maschera.
- Estrarre le membrane di inspirazione.
- Spingere dall'interno lo stelo del coperchio della valvola di espirazione fino a rimuovere il tutto.
- Togliere la membrana della valvola dall'esterno.

Tutti i componenti devono essere lavati accuratamente in acqua tiepida con un blando detergente (vedi accessori, punto 5) e risciacquati in acqua corrente. Nella scelta del detergente assicurarsi che non abbia effetti dannosi sui materiali di cui è composto il facciale. Non usare solventi per il lavaggio della maschera.
4.2 Disinfezione
Dopo il lavaggio sopra illustrato la maschera dev'essere disinfettata (per l'agente adatto vedi accessori al punto 5).
4.3 Asciugatura
Le parti sottoposte a lavaggio e disinfezione debbono essere asciugate a temperatura inferiore a 50°C. Il colore radiante (Sole, Forno, Calorifero) deve essere evitato.
Per il rimontaggio seguire le seguenti istruzioni:
- Rimontare la membrana della valvola espiratoria.
- Inserire il coperchio della valvola.
- Inserire le membrane inspiratorie.
- Rimontare la testiera senza attorcigliarla; gli anelli di aggancio si devono trovare all'interno.
- In questo modo inserire gli anelli di aggancio attorno alla zona di tenuta della sede dell'incastro. Dopo questa operazione la zona di tenuta deve mostrarsi libera.

4.4 Prove
Una prova di corretto funzionamento deve normalmente essere eseguita dopo ogni pulizia o
sostituzione di particolari. Tutti i componenti devono essere controllati per quanto riguarda strappi,
fragilità, deformazione. Le membrane delle valvole debbono essere elastiche, la sede delle valvole pulita e senza alterazioni.
4.5 Magazzinaggio e conservazione
Le maschere possono essere conservate a lungo nei loro imballi originali (sacchetto di politene e scatola) in quanto i materiali usati posseggono ottime qualità anti-invecchiamento. Si consiglia tuttavia di mantenere le semimaschere nuove ed imballate in magazzini aerati ed a normale temperatura ambiente. Temperature estreme per lunghi periodi potrebbero infatti ridurre la conservabilità delle semimaschere. Le semimaschere pronte all'uso vanno conservate in appositi armadi al riparo dalla polvere e da possibili vapori corrosivi. Si eviti anche, per quanto possibile, l'esposizione diretta ai raggi del sole e la vicinanza a fonti di calore.
4.6 Programma di manutenzione
Regolarmente dopo ogni uso la maschera dev'essere lavata e disinfettata. Prima di un nuovo utilizzo, è necessario eseguire un controllo di funzionalità e di tenuta. L'utilizzatore dovrà a sua volta, immediatamente prima dell'uso, eseguire un controllo funzionale.
Le valvole di espirazione debbono essere sostituite ogni due anni.

5. COMPONENTI/PARTI DI RICAMBIO/ACCESSORI
La tabella seguente riporta i riferimenti, le difinizioni ed i codici d'ordine.
Nota: La testiera dev'essere sostituita intera. I singoli componenti non sono disponibili.

Posizione	Definizione	cod.
1	Corpo maschera	61860
2	Coperchio valvola	61861
3	Testiera completa	61862
4	Membrana di espirazione	61864
5	Membrana di inspirazione	61859
-	Detergente	a richiesta
-	Disinfettante	a richiesta

6. MARCATURE
Tutti i componenti importanti sono contrassegnati da un codice identificativo. Le membrane di espirazione ed il corpo della maschera sono anche marcate con l'anno di produzione. La membrana è marcata nel seguente modo: l'anno indicato è quello della prima produzione mentre i punti successivi indicano gli anni seguenti. Nel facciale, lo speciale datario indica con le due cifre interne l'anno di produzione mentre la freccia è diretta verso il mese di produzione La marcatura CE si trova sulla parte in plastica della testiera (a) ed è seguita dal Nr. 0426 identificativo dell'Organismo Notificato ITALCERT che ha effettuato le prove di tipo per l'omologazione CE e che effettua il controllo in produzione secondo l'art. 11B della direttiva 89/686/CEE. Sotto il marchio CE si trova anche il riferimento alla norma EN140:98 di omologazione del prodotto.

D GEBRAUCHSANLEITUNG

GRUNDSÄTZLICHER HINWEIS:
Das Gesetz über technische Arbeitsmittel verpflichtet uns zu folgedem Hinweis:
Die Benutzung der Doppelfilter - Halbmaske DUETTA setzt eine genaue Beachtung der vorliegenden Gebrauchsanleitung voraus. Eine sichere Funktion ist nur bei den genannten oder vom Hersteller schriftlich bestätigten Einsatzzwecken gewährleistet
Die vom Hersteller übernommene Garantie für eine sichere Funktion verfällt, wenn das Produkt nicht entsprechend dieser Gebrauchsanleitung eingesetzt, gewartet und kontrolliert wird.
Angaben über Gewährleistung und Haftung in den allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen werden hierdurch nicht erweitert.

1. VERWENDUNGSZWECK UND EINSATZVORAUSSETZUNGEN
Die Doppelfilter - Halbmaske DUETTA dient als Atemanschluß für die zugehörigen Atemfilter mit Spezialanschluß (SPASCIANI serie 2040, 2030 und 2050) nach EN14387:2004 bzw. 143:2000. Sie stellt also die Verbindung zwischen Filtern und den Antemorganen des Benutzers her und ist selbst kein vollständiges Atemschutzgerät.
Filtergeräte dürfen nur dann eingesetzt werden, wenn Art und Konzentration der Schadstoffe bekannt sind; die Umgebungsluft muß mindestens 17 Vol.% Sauerstoff enthalten.
Beim Einsatz sind generell die Gebrauchshinweise der einsetzbaren Filtertypen sowie die für den jeweiligen Einsatzfall gültigen behördlichen Sicherheitsvorschriften zu beachten. Die Maske wurde nach der europäischen Norm EN 140:98, geprüft und führt das CE-Zeichen. Kopfhaare, Bärte, oder Narben im Bereich der Kontaktfläche zwischen Maske und Gesicht führen zu Undichtigkeiten und beeinträchtigen somit die sichere Funktion!

2. AUFBAU UND FUNKTION
Die Halbmaske DUETTA umschließt Mund und Nase, wobei die Dichtlinie über Nasenwurzel, Wangen und Kinnpartie verläuft.
Der grundsätzliche Aufbau und die Bezeichnungen der einzelnen Maskenteile können der Abb, sowie der Tabelle in Kap. 5 entnommen werden.

A	Kopfspinne
B	Kopfband
C	Bandhalter
D	Verschluss
E	Nackenband
F	Drehrichtung, Filter schliessen
G	Filter

Der Maskenkörper (1) in Verbundbauweise (Hardbody und Softbody) ist aus Kunstsoff gefertigt.
Die Bänderung (3) besteht aus einem gewebten Gummiband mit einer zusätzlichen Kofspinne. Die Sitze der Einatemventile (5) und des Ausatemventiles (4) sind integraler Bestandteil des Maskenkörpers. Als separates Bauteil übernimmt die Ausatemventilkappe (2) gleichzeiting die Fixierung der Ventilmembrane.
Nach Anschluß der Filter strömt die Einatemluft via Einatemventile direkt zu Mund und Nase. Die Ausatemluft gelangt durch das Ausatemventil zurück in die Umgebungsatmosphäre.
Alle wesentlichen Bauteile verfügen über eine typidentische Kennzeichnung. Bei der Ausatemventilmembrane und der Kopfspinne steht die Ziffer für das Jahr der Produktionseinführung; folgende Punkte ergeben in Addition das aktuelle Fertigungsjahr. Auf dem Maskenkörper weist ein die Jahreszahl gerichteter Pfeil den Herstellungszeitraum aus.

3. GEBRAUCH
3.1 Einschränkung des Anwendungsbereichs
Die Halbmaske schützt gemäß dem benutzten Filter gegen Gase und/oder Sprühdose (Pulver, Dämpfe und Nebel). Man muss in Betracht ziehen, dass die Halbmasken nur für das Gebrauch in von wenigen Konzentrationen von Gasen und Dampfen verseuchten Atmosphären geeignet sind. Außerdem, können alle Atemgeräte mit Filter nur in Räumen mit einem Sauerstoffkonzentrationsvolumen > 17% verwendet werden.
Wegen der Einschränkungen der Filteranwendung, dürfen diese Vorrichtungen nicht in mit Sauerstoff angereicherten Räumen (Konzentration: mehr als 23.5%) oder in explosiven Atmosphären verwendet werden.
Für die Grenzkonzentrationen der Anwendung und für weitere Auskünfte, wenden Sie sich and die Gebrauchanweisungen, die mit den Filtern beigegeben werden.Für Personen mit Bart sind die Masken nicht sicher, weil der Bart die Auflagefläche an der Dichtlinie der Maske behindert. Im Gegenteil erlauben die Halbmasken das Gebrauch von Brillen und Schutzbrillen.
3.2 Mitführen der Maske
Die Maske kann bei weit gestellter Bänderung vor der Brust bereitgehalten werden. Hierbei wird lediglich das Nackenband um den Hals geführt. (Abb. 1)
3.3 Anschließen / Auswechsein der Filter
Die folgenden Abb. zeigt die einzelnen Komponenten und verdeutlich die Funktionsweise des Bajonett-Verschlusses:
- Filter-Dichtfläche (a) auf Masken-Dichtfläche (b) parallel aufsetzen!
- Filter auf der Dichtfläche F in der auf dem Maskenkörper angegebenen Pfeilrichtung handfest bis zum Anschlag drehen; unbedingt auf parallelen Sitz und Eingreifen aller Zapfen achten!
- Ausbau in umgekehrter Reihenfolge

3.4 Anlegen / Ablegen der Maske
- Bänderung der Maske weit stellen, hierzu Verschlüsse an der Kopfspinne leicht aufdrücken und die freien Enden zurückziehen.
- Maske mit Nackenband umhängen (s.a. Mitführen der Maske).
- Kopfspinne über Kopf führen und auf den Hinterkopf setzen. (Abb. 2)
- Maske in der richtigen Lage über Mund und Nase an das Gesicht führen und Kopfbänder - an den freien Enden ziehend - spannen, bis die Maske sicher am Gesicht anliegt. (Abb. 3)

Hinweis:
Die elastischen Bänder sind aus Komfortgründen extrem dehnbar; auf auscreichenden Anzug ist besonders zu achten!
- Ggf. Nacken- und Stirnbänder im Bereich der Bandhalter von Hand nachführen, um einen gleich-mäßigen Zug an allen Bandenden zu gewährleisten.
- Auf parallelen Sitz und Verlauf der Bänder achten! Am Maskendichtrand sollte rundum ein An-preßdruck spürbar sein.
- Die Maske kann ohne Lösen der Bänderung abgelegt und später wieder angelegt werden; die Einstellung bleibt arhalten, ggf. muß bei mehrmaligem Gebrauch leicht nachgespannt werden.

3.5 Dichtprüfung bei angelegter Maske
- Filter mit den Handflächen oder geeigneten Hilfsmitteln dichtsetzen. (Abb. 4)
- Einatmen und die Luft anhalten.
- Die Maske muß sich an das Gesicht saugen; es darf kein Lufteintritt spürbar werden.
- Beim Ausatmen muß die Luft durch das Ausatemventil entweichen.
- Die Bewegungen der Ventilscheiben sind hörbar.
- Bei Undichtigkeiten Maskensitz korrigieren, Bänderung nachstellen, ggf. Ventile kontrollieren.
- Dichtprüfung einige Male wiederholen!

Hinweis: Einsatz nur mit dichtgeprüfter Maske und korrekt montierten Filtern antreten!

4. WARTUNG UND PFLEGE
4.1 Reinigung
Um nach jedem Einsatz die verschmutzte Maske gründlich reinigen zu können, wird eine Demontage empfohlen, die ohne Werkzeug durchgeführt werden kann:
- Filterausbau entsprechend Kap. 3.3.
- Komplette Bänderung mit Bandhaltern von dem Wulst der Dichtfläche des Maskenkörpes abziehen.
- Einatemventilscheiben von innen ausknöpfen.
- Stift der Ausatemventilkappe von innen herausdrücken und Ventilkappe von außen abziehen.
- Ausatemventilmembrane von außen entnehmen.

Alle Teile werden in handwarmem Wasser unter Zugabe eines milden Reinigungsmittels (s. Zubehör) sorgfältig gesäubert und anschließend unter klarem fließenden Wasser abgespült. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels ist darauf zu achten, daß keine agressiven Bestandteile (z.B. organische Lösemittel) enthalten sind.
4.2 Desinfektion
Nach erfolgter Reinigung müssen die Masken desinfiziert werden (geeignetes Mittel s. Zuberhör). Bei Beachtung der in der Gebrauchsanweisung des Desinfektionsmittels angegebenen Konzentration und Einwirkzeit sind keine schädigenden Einflüsse für das Maskenmaterial bekannt. Nach der Desin-fektion sind wiederum alle Maskenteile ausgiebig unter klarem flißendem Wasser zu spülen.
4.3 Trocknung
Im Anschluß an Reinigung und Desinfektion sind die einzelnen Maskenteile bei Temperaturen unter 50°C zu trocknen. Strahlungswärme (Sonne, Ofen-oder Zentralheizung) ist zu vermeiden.
Bei der Montage empfiehlt sich folgende Reihenfolge:
- Aufsetzen der Ausatemventilscheibe
- Eindrücken der Ausatemventilkappe
- Einknöpfen der Einatemventilscheiben
- Die Bänderung verdrehungsfrei auslegen; die Ringe der Bandhalter liegen innen.
- In dieser Stellung die Bandhalter vollständig über den Wulst der Filter-Dichflächen an der Maske knöpfen, die Dichflächen dürfen keinerlei Quetschungen aufweisen!
- Nackenteil der Bänderung nach unten über die Maske klappen (Verlauf der Bänder vgl. Abb.).

4.4 Prüfung
Eine Funktionsprüfung hat grundsätzlich nach jeder Reinigung oder dem Austausch von Einzelteilen zu erfolgen. Alle Teile sind auf Risse, Brüchigkeit oder Verformung zu untersuchen. Die Ventilscheiben müssen beweglich, die Ventilsitze sauber und ohne Beschädigung sein.
4.5 Lagerung und Erhaltung
Die Masken können in ihren Originalverpackungen (Tüten aus politene und Schachtel) bis zum auf den Schachtel angegebenen Fälligkeitstermin (10 Jahre) aufbewahrt werden, weil die verwendeten Stoffe ausgezeichnete alterungsbeständige Eigenschaften haben. Die neuen und verpackten Halbmasken müssen in belüfteten Lagern und unter den Feuchtigkeits- und Temperaturbedingungen aufbewahrt werden. Grenztemperaturen für lange Perioden könnten die Konservierungsfähigkeit der Halbmasken reduzieren.
4.6 Fristen
Grundsätzlich nach jedem Einsatz ist die Maske zu reinigen und zu desinfizieren. Vor der erneuten Einsatzfreigabe (z.B. durch eine Atemschutzwerkstatt) hat eine Funktions-und Dichtheitsprüfung zu erfolgen. Der Gerätträger muß darüber hinaus unmittelbar vor seinem Einsatz eine Kontrolle der Funktion und des Dichtsitzes durchführen. Die Ausatemventilscheiben sind alle 2 Jahre auszutauschen.

5. AUFBAU / EINZELTEILE / ERSATZTEILE / ZUBEHÖR
Es gelten die dem Aufbau der Maske entsprechenden Bezeichnungen mit den zugehörigen Bestellnummern.

Pos.	Bezeichnung	Best.-Nr
1	Maskenkörper	61860
2	Ausatemventilkappe	61861
3	Bänderung, komplett	61862
4	Ausatemventilscheibe	61864
5	Einatemventilscheibe	61859
-	Reinigungsmittel	auf Anfrage
-	Desinfektionsmittel	auf Anfrage

Besonderer Hinweis:
Die Bänderung darf nur komplett mit Bandhaltern und Kopfspinne ausgetauscht werden! Einzelteile der Bänderung sind nicht verfügbar!

6. KENNZEICHNUNGEN
Alle wichtige Einzelteile sind mit einem Identifikationsteilnummer gekennzeichnet. Die Ausatemventil-membranen und der Maskenkörper sind auch mit dem Herstellungsjahr gekennzeichnet.
Das Zeichen der Membran besteht aus folgenden Elementen: das angegebene Jahr ist das Jahr der ersten Herstellung; die folgenden Pünktchen zeichnen die folgenden Jahre.
Auf dem Maskenkörper zeichnet ein Spezialdatumsstempel das Jahr der ersten Herstellung mit den zwei inneren Ziffern; die Pünktchen in den zwei anderen äußeren Kreisen zeichnen die Herstellungshalbjahre.
Das CE-Zeichen steht auf dem Plastikteil der Bänderung und wird von der Ziffer 0426 gefolgt, die die benannte Stelle ITALCERT kennzeichnet. ITALCERT hat die Teste für die CE-Zulassung durchgeführt und führt die Kontrolle während der Produktion gemäß Art. 11B der Richtlinie 89/686/CE aus.
Unter dem CE-Zeichen steht auch der Hinweis auf die Norm EN 140:98 der Produktzulassung.

F NOTICE INFORMATIVE

AVIS:
Les normes relatives à l'utilisation des équipements de protection individuelle imposent de fournir les raccommandations suivantes.
Pour toute utilisation de demi-masque DUETTA il convient de se confirmer aux instructions figurant sur cette notice. Une utilisation fiable et sûre n'est garantie que pour les utilisation prévues ci dessous. La garantie du fabricant est nulle si le produit n'est pas utilisé conformément à la notice d'utilisation. Cela ne s'applique pas aux conditions de vente et de livraison.

1. CONDITIONS D'UTILISATION
Le demi-masque DUETTA est conçu pour porter deux cartouches équipées d'un raccord spécial à baïonette (SPASCIANI serie 2040, 2030 et 2050) suivant les normes européennes EN14387:2004 et EN 143:2000. Le demi masque seul n'est pas un appareil de protection respiratoire, il assure la liaison entre les cartouches filtrantes et le système respiratoire du porteur.
Les appareils à filtre ne peuvent être utilisés que lorsque le type et la concentration du toxique sont connus. L'air ambiant doit, dans tous les cas, contenir au moins 17% en volume d'oxygène. Il faut également suivre dans l'utilisation les instructions, concernant le choix des cartouches en fonction de l'utilisation prévue. De plus il faut considérer aussi la réglementation en vigueur pour l'utilisation des E.P.I. Le demi-masque DUETTA est homologué suivant la norme EN 140:98 et porte le marquage CE.
Les personnes avec barbe, moustaches, pattes au cheveux qui interfèrent avec la lèvre d'étanchéité et le visage ne peuvent utiliser les demi masques.

2. CONCEPTION ET FONCTIONNEMENT
Le demi-masque DUETTA couvre la bouche et le nez. La lèvre d'étanchéité couvre la base du nez, les joues et le menton. Chaque composant est défini et représenté sur le dessin suivant ainsi que dans le tableau du paragraphe 5.

A	Support pour la nuque
B	Bande élastique, partie pour la tête
C	Anneau de fixation
D	Boucles de réglage
E	Bande élastique, partie pour le cou
F	Flèche - sens de rotation
G	Cartouche filtrante

La pièce faciale (1) est fait d'un matériau plastique spécial. Une partie est rigide, l'autre est souple. La bride nucale complète (3) est composée d'une bande élastique, de deux anneaux de fixation et un support plastique pour la nuque. La soupage d'expiration (4) et celles d'inspiration (5) sont intégrées dans le corps du masque. La membrane de la soupape est retenue en place par son chapeau.
Lorsque le masque est équipé des cartouches l'air inspiré passe à travers la soupape d'inspiration.
L'air expiré passe à travers la soupape d'expiration.
Tous les composants sont marqués. Le numéro, figurant sur la membrane d'expiration et sur le support plastique de la bride, indique l'année de création, les petits points indiquent les années de fabrication. Dans le pièce faciale l'année de fabrication figurant sur un cadran est désignée par une flèche.
3. UTILISATION
3.1. Limites d'Emploi
Les demi-masques protègent en fonction du type de cartouche utilisée, des gaz ou/et aérosols (poussières, fumées, brouillards).
Il faut noter que les demi-masques sont indiqués seulement pour usage dans des atmosphères contaminées par des faibles concentrations de gaz et/ou vapeurs et que en tout cas l'utilisation de n'importe quel respirateur filtrant est limité aux ambiances où l'air contient au moins 17% en volume d'oxygène.
Pour les limites d'utilisation lié à l'emploi de cartouches le système ne peut pas être utilisé dans des atmosphères enrichies en oxygène (concentration supérieure à 23.5% en volume) ou dans des atmosphères explosives. Pour les limites de concentration voir la notice qui accompagne les cartouches. Les demi-masques permettent d'utiliser des lunettes de protection ou correctives.
3.2 Transport du masque, avant l'emploi.
Passer la bride complètement relâchée autour du cou et garder le masque suspendu. (Photo 1)
3.3 Montage/remplacement des cartouches
Le dessin suivant montre les composants du masque et explique le fonctionnement du système d'accrochage à baïonnette des cartouches.
- Disposer la cartouche avec sa zone (a) parallèle à la zone (b) du masque.
- Tourner le filtre, dans le sens de la flèche engravée dans la jupe du masque, jusqu'à l'arrêt.
  S'aussurer que le filtre soit bien parallèle et que tous les pignons soient bien emboîtés.
- Pour démonter le filtre, faire l'opération inverse.

3.4 Mise en place et retrait du masque
- Pour allonger la bride, ouvrir légèrement les boucles et tirer la bride en avant.
- Faire passer le ruban autour du cou (voir paragraphe 3.1).
- Poser le support plastique de la bride sur la nuque. (Photo 2)
- Maintenir le masque en position pour couvrir le nez et la bouche et tirer la birde jusqu'à ce que le masque s'adapte bien et confortablement au visage. (Photo 3)

Attention: pour des riasons de confort la bride élastique s'allange beaucoup. S'assurer d'avoir tiré suffisamment sur la bride.
3.5 Test d'étanchéité
- Obturer les deux cartouches avec le paume de la main au bien avec n'importe quel autre moyen adapté. (Photo 4)
- Respirer profondément et retenir son souffle pour un istant.
- Le masque doit adhérer au visage et aucune fuite ne doit être perçue.
- Pendant l'expiration l'air doit échapper par la soupape d'expiration seulement.
- Les mouvements de la membrane expiratoire devrant s'entendre.
- Si l'étanchéité du masque n'est pas correcte, régler à nouveau la brides ou contrôler les membranes d'expiration.
- Répéter le test jusqu'à l'obtention de résultats satisfaisants.

Attention: Ne commencer à travailler qu'aprés avoir obtenu une étanchéité parfaite du masque.

4. ENTRETIEN
4.1 Nettoyage
Pour nettoyer le masque, nous reccomandons de le démonter. Cette opération ne demande aucun outil spécial.
- Retirer les cartouches (voir paragraphe 3.3)
- Détacher la bride en retirant les anneaux accrochés à l'embase des accrochements des cartouches.
- Retirer les membranes d'inspiration.
- Pousser la tige du chapeau de la soupape d'expiration de l'intérieur vers l'extérieur.
- Retirer la membrane d'expiration.

Tous le composants peuvent être lavés dans de l'eau tiède savonneuse. Les détergents utilisés ne doivent pas endommager le caoutchouc ni le plastique. (Lessive fournie sur demande, voir paragraphe 5). N'utiliser jamais des solvants pour nettoyer le masque. Après le lavage rincer tous les composants à l'eau claire.
4.2 Désinfection
Après le nettoyage le masque doit être désinfecté. Les agents désinfectants peuvent être fournie sur demande (voir paragraphe 5).
4.3 Séchage
Après le nettoyage et la désinfection, sécher tous les composants à une température inférieure à 50°C. Éviter la chaleur radiante.
Remonter le masque comme suit:
- Remettre la membrane d'expiration.
- Remonter le chapeau de la soupape.
- Remonter les membranes des soupapes d'inspiration.
- Remonter et désentortiller la bride.
- Repositionner les anneaux sur l'embase des accrochages des cartouches, tout en s'assurant que le joint d'étanchéité soite libre.
- Déposer la partie du cou de la bride en bas sur le masque (voir dessin).

4.4 Tests
Le tests de fonctionnment doit être fait après chaque nettoyage ao après le remplacement de n'importe quel composants. Tous les composants doivent être vérifiées cas de rupture, déformation, décoloration, rigidité. Les membranes doivent bouger sans difficulté, les embases des soupapes doivent être propres et pas endommagées.
4.5 Magasinage et conservation
Les masques peuvent être stockés dans les emballages originaux, les matériaux dont ils sont fabriqués ayant des très bonnes qualités anti-vieillissement. Nous conseillons quand-même de maintenir les demi-masques nouveaux et emballés dans des magasins aérés et à normale température ambiance. Des températures extrêmes pourraient en effet réduit la conservabilité des demi-masques.
Les demi-masques prêts à l'usage devront être gardés dans des spéciales armoires à l'abri de la poussière et des éventuelles vapeurs corrosif. Il faut aussi éviter l'exposition directe au soleil et la proximité aux sources de chaleur.
4.6 Régularité de l'entretien
En général les masques doivent être nettoyés et désinfectés aprés chaque utilisation. Le bon fonctionnement et étanchéité du masque doivent égalament être vérifiés à chaque utilisation. Il faut particuliérement vérifier l'étanchéité du masque sur visage lors (voir paragraphe 3.4). La membrane d'expiration doit être remplacér tout les deux ans.

5. COMPOSANTS/PIÈCES DÈTACHÈES/ACCESSOIRES
Le réfèrence et le descriptif du camposant figurent sur le tableau suivant.

1	Jupe du masque	61860
2	Chapeau de la soupape d'expiration	61861
3	Bride complète	61862
4	Membrane d'expiration	61864
5	Membrane d'inspiration	61859
–	lessive	Sur demande
–	agent désinfectant	Sur demande

ATTENTION: la bride nucale doit être remplancée entièrement.
Il n'y a pas des pièces détachèes de la bride.

6. SIGLES D'IDENTIFICATION
Toutes les parties importantes sont marquées avec le numéro de série. La membrane d'expiration et la jupe du masque sont aussi marquées avec la date de production.
La membrane est marquée avec l'année de première production, les points suivants indiquent les années suivants.
La jupe a un marquage spécial où les deux chiffres intérieures indiquent l'année et la flèche le mois de production.
Le marquage CE se trouve sur la partie en plastique des brides (a) et il est suivi par le numéro 0426 indiquant l'Organisme Notifié ITALCERT qui a réalisé les essais du type pour la certification CE et qui réalise aussi le contrôle de production selon l'art. 11B de la directive 89/686/CE. Au dessous du marquage CE se trouve aussi la référence à la norme EN148:98 d'homologation.

GB INSTRUCTION SHEET

WARNING:
The rules on the use of safety equipment require the following warning.
Any use of the half mask DUETTA requires strict observance of the instructions for use. Safe funcion can only be guaranteed for the purposes herein specified.
Any use or servicing not in line with the instructions may void the manufacturer's warranty. This does not alter the warranties and conditions of sales and deliveries.

1. LIMITS OF APPLICATION
The half mask DUETTA is designed only as a facepiece for dual cartridge filters with a special bayonet connector, (SPASCIANI serie 2040, 2030 and 2050) according to EN14387:2004 and EN 143:2000. The mask itself is not a complete respiratory devices, but serves as a safe connection between the filters and the user's respiratory system. Filter device may only be used if type and concentration of the contaminants are know. The ambient atmosphere must contain at least 17% oxygen by volume.
The instructions for use of the filters, as well as the official health and safety regulations, must be considered, too.
The half mask DUETTA was officially tested against the performance requirements of EN 140:98 and bears the EC-mark of conformity.
Persons with beards or sideburns interfering with the sealing edge of the facepiece cannot safely wear any half mask!

2. CONSTRUCTION AND FUNCTION
The half mask DUETTA covers both mouth and nose. Sealing runs over the root of the nose, the cheeks and the chin area.
The principle of construction and the definition of each component is shown in the drawing and listed in the table of chapter 5.

A	Support for the nape and the neck
B	Elastic strap, head section
C	Fixation ring
D	Adjusting buckles
E	Elastic strap, neck section
F	Arrow showing rotation direction
G	Filter cartridge

The face blank (1) is made in special plastic with integral hard- and soft- body. The complete harness (3) consists of a woven textile/rubber strap, additional plastic fixation rings and special plastic support for the nape of the neck. The seats of inhalation valves (5) and exhalation membranes (4) are integrated into the face blank. As a separate component the exhalation valve cover (2) fixes in double function the valve membrane.
After connection of filters, the inhaled air flows via inhalation valves directly to mouth and nose. Exhaled air exits into the ambient atmosphere through the exhalation valve.
All components are marked. The number on the exhalation valve and plastic harness stays for the year of first production; the following dots give in addition the actual year of manufacture. In the face blank a special dial indicates by means of an arrow the year of manufacture.

3. USE
3.1 Limitations for use
The half mask protects from gases or/and particulates (dusts, fumes, mists) depending on the filter applied.
Bear in mind that half masks are intended for use only in atmospheres contaminated by low concentrations of pollutants and that in any case, the use of filtering devices is limited to ambiences where the air contains at least 17% Oxygen.
You are reminded that for limitations involved with filters use this respiratory device can't be employed in Oxygen enriched atmospheres (Concentration above 23.5% vol) or in explosives atmospheres.
For concentration limits please see the instructions that come with filters.
You are also reminded that bearded people cannot safely wear any kind of breathing mask, the beard not allowing a perfect sealing on the face.
Half masks allow nevertheless wearing glasses or eye protectors.
3.2 Keeping the mask ready for use
With straps fully extended, hang the neck strap around your neck. The mask rests on your chest. (Photo 1)
3.3 Connecting/Replacing filters
The drawing shows the sub-assemblies of the mask and clarifies the function of the bayonet connection between mask and filters.
- Fit filter sealing area (a) parallel to the mask sealing (b).
- Turn the filter on sealing area F till it stops. Follow the direction shown by the arrow on the face blank. Take care for parallel seat and proper fit of all hooks!
- Dismonting in reversed order.

3.4 Donning/Doffing the mask
- To lenghten the straps, open the fasteners of the harness slyghtly and pull the straps backwards.
- Put the neck strap arround your neck (see point 3.1)
- Put the plastic bow of the harness upon the nape of the neck. (Photo 2)
- Hold the mask against your face in a proper position to cover mouth and nose whilst pulling the head straps forward until the mask fits safety and comfortably to your face. (Photo 3)

treme temperatures may alter conservability of half masks.
Ready-to-use half masks must be kept in special cupboards away from dust and possible corrosive vapours. Avoid also direct exposure to sunlight and proximity to heat sources.
4.6 Maintenance intervals
Masks have to be cleaned and disinfected after each use. Before subsequent use, test funcionf and tightness. Furthermore check the mask tightness after donning (chapter 3.4).Replace the exhalation valve membrane every 2 years.

5. COMPONENTS/SPARE PARTS/ACCESSORIES
The table lists the item reference in the drawing as well as the name and part number.

1	Face blank	61860
2	Exhalation valve cover	61861
3	Head harness (complete)	61862
4	Exhalation valve membrane	61864
5	Inhalation valve disc	61859
–	Cleaning agent	On request
–	Disinfecting agent	On request

The head harness has to be replaced as a complete sub-assembly. Single componets of the head harness are not available.

6. MARKING
All relevant parts are marked with an identifying part number. The exhalation membrane and the mask body are also marked with the year of manufacture.
The membrane is marked in the following way: the figures indicate the first year of production and each dot a subsequent year. The mask body is provided with a special rubber clock: The year of production is shown in the centre while the arrow indicates the month. The CE marking is placed on the plastic part of the headband (a) and it's followed by the number 0426 identifying the Notified Body ITALCERT that performed the tests for CE certification and carries out the manufacture control according to art. 11B of the 89/686/CE directive.
Below the CE marking there is also the reference to the European standard EN140:98, used for the CE certification.

E NOTA INFORMATIVA

ADVERTENCIA
La normativa internacional vigente sobre el uso de dispositivos de protección personales estipula que se proporcionen las siguientes aclaraciones.
Cualquier uso de la semimáscara DUETTA requiere el seguimiento exhaustivo de las instrucciones que lleva consigo. Se garantizará una utilización segura únicamente en base a los objetivos indicados a continuación.
La garantía del fabricante quedará anulada en caso de que el producto sea utilizado y conservado en forma distinta a las siguientes instrucciones. Esto no alterará la garantía comercial, las condiciones de venta o de registro.

1. ÁMBITO DE APLICACIÓN Y CONDICIONES DE EMPLEO
La semimáscara DUETTA es una careta facial que debe ser utilizada con filtros propios especialmente acoplados (SPASCIANI serie 2040, 2030 y 2050) elaborados según la normativa EN 14387:2004 y EN 143:2000. La semimascara es el punto de contacto entre los filtros y el sistema respiratorio del consumidor y si se usa de otra manera, no funcionará como dispositivo de protección respiratoria. Solo se pueden utilizar los respiradores con filtro cuando se conozcan el tipo y la concentración del contaminante y, aún así, su empleo estará restringido a ambientes cuyo aire contenga al menos un 17% de volumen de oxígeno.
Para usarla es necesario al mismo tiempo seguir las instrucciones facilitadas junto a los filtros y las disposiciones generales de seguridad aplicables a las circunstancias concretas en que se use.
La máscara se adapta a la normativa EN 140:98 y lleva el sello de la CE.
Todo cabello, barba o bigotes que se encuentren en la zona de contacto entre la careta facial y el rostro volverán menos segura la utilización del dispositivo de protección.

2. CONSTITUCIÓN Y FUNCIONAMIENTO
La semimáscara DUETTA abarca nariz y boca; la línea de sujeción se extiende por el cuerpo de la nariz, carrillo y mentón. La figura que se muestra a continuación ilustra la imagen de al lado e indica los componentes unitarios.

A	Arco de la nuca
B	Banda elástica de la cabeza
C	Anillo de enganche
D	Hebilla reguladora
E	Banda elástica del cuello
F	Indicador del sentido giratorio
G	Filtro cartucho

El cuerpo de la semimascara (1) está constituido por material plástico compuesto, con una parte blanda y otra rígida. El cuerpo de la cabeza (3) está constituido por una banda elástica hecha de goma y tejido y un soporte especial para la nuca. Los huecos diseñados para la válvula de inspiración (5) y espiración (4) se integran en el cuerpo de la semimascara. La cubierta (2) de la válvula de espiración actúa también de fijado de la membrana (4) misma.
El aire, inspirado a través de unos filtros debidamente aplicados, llega a nariz y boca, mientras que el espirado se expulsa al medio exterior a través de la válvula de exhalación.
Todos los componentes importantes vienen sellados con un código de identificación. La membrana de respiración y el arco nucal de la máscara vienen también marcados por su año de producción con una flecha.
En la careta facial un fechador especial indica la fecha de fabricación: las dos cifras interiores indican el año de producción mientras que la fecha hace referencia al mes de producción

3. USO
3.1 Limitaciones de empleo
La semimáscara protege del gas y/o los aerosoles (polvo, humo o neblinas), según el filtro que se utilice. Se debe tener presente que las semimáscaras están diseñadas únicamente para atmósferas contaminadas por concentraciones bajas en vapor y gas y que aún así el uso de cualquier respirador con filtro estará restringido a un medio cuyo aire contenga al menos un 17% de oxígeno.
Recuérdese por otra parte que, debido a las limitaciones inherentes al empleo de los filtros, los dispositivos no se pueden utilizar en medios con alto nivel de oxígeno (concentración superior a 23.5% de volumen) o en atmósferas explosivas. Por lo que respecta al grado máximo de concentración en que pueden ser utilizados, se remitirá a las instrucciones de empleo incluidas junto a los filtros. Se recuerda que las personas con barba no podrán llevar la máscara de respiración con total seguridad, debido a que la barba compromete su fijación al rostro.
3.2 Transporte de la máscara (en espera de ser utilizada)
Pasar la goma elástica (E) totalmente estirada alrededor del cuello. La máscara quedará de esta forma colgada a la altura del pecho.(Foto 1).
3.3 Montura/Recambio del filtro.
La figura ilustra los diversos componentes y el funcionamiento de la conexión a la bayoneta.
- Colocar la superficie de sujeción del filtro (a) paralela a la superficie (b) de la máscara y unir ambas partes.
- Girar el filtro en la dirección de la flecha (F) que se muestra en el cuerpo de la máscara.
- Para desmontarla, seguir las indicaciones en orden inverso.

3.4 Colocación y retirada de la máscara.
- Extender al máximo el cuerpo de la cabeza de la máscara en cuestión. Para realizar esto, aflojar ligeramente la correa integrada en el sostén de la nuca y tirar del extremo suelto de la banda hacia atrás.
- Colgar la máscara al cuello (ver punto 3.1).
- Deslizar la sujeción de la nuca por la cabeza y ajustarla a la propia nuca (Foto 2).
- Ponerse la semimáscara de forma que cubra nariz, boca y mentón, y tirar del extremo de la banda hasta obtener una posición cómoda y estable (Foto 3).

Nota:
para un confort máximo, la goma será de largo alcance. ¡Por tanto, aplicar a la cabeza una tensión adecuada!.
- Ajustar la banda con la mano, de modo que reparta la tensión de forma uniforme a lo largo de toda su longitud.
- Mantener el arnés en posición simétrica. Se debe sentir fácilmente la presión a lo largo de la línea de contacto con la cara.
- La semimáscara se puede extraer sin necesidad de regulación y se puede volver a recolocar más tarde sin tener que regularla de nuevo. De hecho, la regulación de la tensión permanece invariable y sólo serán necesarios pequeños ajustes posteriores.

3.5 Prueba de sujeción de la máscara una vez colocada.
- Obturar el filtro con la palma de la mano o con cualquier otro medio adaptado al efecto (Foto 4).
- Respirar y contener la respiración.
- La máscara debe adherirse a la cara y no debe experimentar ingreso alguno de aire.
- Espirando, el aire debe pasar sólo a través de la válvula de espiración.
- El movimiento de la membrana de la válvula debe ser audible.
- Si la máscara no se sujeta, corregir el posicionamiento del cuerpo de la cabeza.
- Comprobar de nuevo la sujeción hasta obtenerse resultados satisfactorios.

NOTA: Comenzar a trabajar sólo con una máscara que haya superado la prueba de sujeción y que esté dotada de los filtros adecuados.

4.MANUTENCIÓN
4.1 Limpieza
- Desmontar parcialmente la semimáscara para eliminar de forma eficaz la suciedad ocasionada tras el uso. Esto puede realizarse sin herramientas especiales.
- Desmontar los filtros (ver el punto 3.3).
- Retirar el cuerpo de la cabeza completamente, retirando los enganches que hay en torno al centro de sujeción de los filtros sobre el cuerpo de la máscara.
- Extraer la membrana de inspiración.
- Empujar desde el interior la base de la cubierta de la válvula de respiración, hasta extraer el conjunto.
- Retirar la membrana de la válvula desde el exterior.

Se deben lavar cuidadosamente todos los componentes en agua tibia con un detergente blando (ver accesorios, punto 5) y someterlos a un relavado en agua corriente. Al escoger el detergente asegurarse de que no produce efectos perjudiciales en los materiales de los cuales está compuesta la semimascara. No usar disolvente para lavar la semimáscara.
4.2 Desinfección
Tras el lavado arriba indicado la semimáscara debe ser desinfectada (para conocer el agente apropiado ver accesorios, en el punto 5).
4.3 Secado
Las partes expuestas a la desinfección y el lavado deben secarse a una temperatura inferior a 50º. Se deben evitar fuentes demasiado radiantes (sol, hornos, radiadores).
Para un nuevo montaje seguir las instrucciones siguientes:
- Montar de nuevo la membrana de la válvula espiratoria.
- Insertar la cubierta de la válvula.
- Insertar la membrana de inspiración.
- Desmontar el cuerpo de la cabeza sin doblarlo demasiado; los anillos de enganche deben encontrarse en el interior.
- De esta forma, insertar los anillos de enganche alrededor de la zona de sujeción de la zona de acople. Tras esta operación la zona de sujeción debe quedar libre.

4.4 Comprobación
Se debe realizar una prueba de correcto funcionamiento después de cada limpieza o sustitución de particulares. Se debe realizar un control de todos los componentes, en lo que se refiere a desgarros, fragilidad o deformaciones. La membrana de la válvula debe ser elástica, el área de la válvula debe estar limpia y sin alteraciones.
4.5 Almacenamiento y conservación
Las semimáscaras se pueden conservar durante mucho tiempo en su embalaje original (bolsa de polietileno y caja) siempre que los materiales usados posean una óptima calidad antienvejecimiento. Se aconseja incluso mantener la semimáscara sin estrenar y guardada en un emplazamiento aireado y a una temperatura ambiente normal. De hecho, una temperatura extrema durante un largo periodo podrían reducir la conservación de la semimáscara. La semimáscara lista para usar estará preservada en habitáculos apropiados al efecto, resguardados del polvo y de posibles vapores corrosivos. Es aconsejable también evitar, en la medida de lo posible, una exposición directa a los rayos del sol y la cercanía a fuentes de calor.
4.6 Programa de mantenimiento
La máscara debe lavarse y desinfectarse de forma regular cada vez que se haga uso de ella. Antes de utilizarla de nuevo, es necesario seguir un control de funcionalidad y sujeción. A su vez, la persona que la utilice deberá seguir un control exhaustivo de sus funciones inmediatamente antes de usarla. La válvula de exhalación debe cambiarse cada dos años.

5.COMPONENTES DE RECAMBIO/ ACCESORIOS
La siguiente tabla indica las referencias, definiciones y códigos de ordenación.

1	Cuerpo de la máscara	61860
2	Cubierta de la válvula	61861
3	Cuerpo completo de la cabeza	61862
4	Membrana de espiración	61864
5	Membrana de inspiración	61859
–	Detergente	Según se requiera
–	Desinfectante	Según se requiera

Nota: El cuerpo de la cabeza debe sustituirse íntegramente.
Los componentes aislados no son disponibles.

6.MARCAJE
Todos los componentes importantes se registran mediante un código de identificación. La membrana de inspiración y el cuerpo de la máscara también están registrados por su año de producción. La membrana se etiqueta del siguiente modo: el año indicado es el primer año de producción, mientras que los puntos sucesivos indican los años sucesivos. En la máscara facial, el calendario especial viene indicado con las dos cifras que hay dentro el año de producción, mientras que la flecha indica el mes de producción. El sello de la CE se encuentra en la parte plastificada del cuerpo de la cabeza (a), seguido del número 0426, que identifica al Organismo registrado ITALCERT, habiendo el mismo efectuado la comprobación de tipo por homologación CE y el control de la producción según el artículo 11B de la directiva 89/686/CEE. Bajo el marco CE se encuentra también la mención a la normativa EN 140:98 de homologación del producto.

NL INFORMATIEVE AANTEKENING

WAARSCHUWING
De uiteenzettingen die van kracht zijn op internationaal gebied m.b.t. het gebruik van de inrichtingen van persoonlijke bescherming schrijven voor dat de volgende preciseringen in acht genomen worden.
Elk gebruik van het halve masker DUETTA vereist het strikt in acht nemen van de hieronder gegeven instructies. Het veilig gebruik wordt alleen gegarandeerd voor de doeleinden die hieronder aangegeven worden.
De garantie van de fabrikant wordt geannuleerd in het geval het product gebruikt en onderhouden wordt op een manier die afwijkt van de volgende instructies.
Dit verandert niet de handelsgaranties, de verkoopsvoorwaarde of de afleveringsvoorwaarden.

1. GEBIED VAN TOEPASSING EN GEBRUIKSVOORWAARDEN
Het halve masker DUETTA is een gezichtsmasker dat gebruikt moet worden met de bijbehorende filters die van een speciale bevestiging (SPASCIANI serie 2040, 2030 en 2050) die in overeenstemming met EN14387:2004 ED EN143:2000 geproduceerd zijn, voorzien zijn. Het gezichtsmasker is het verbindingspunt tussen de filters en het ademsysteem van de gebruiker en, indien het alleen gebruikt wordt, is het geen beschermingsinrichting voor ademen. De filter-ademapparaten mogen alleen gebruikt worden wanneer het type en de concentratie van de vervuilende stof bekend zijn en het gebruik van deze is in elk geval beperkt tot omgevingen waarin de lucht minstens 17% vol. zuurstof bevat.
Voor het gebruik is het nodig tegelijkertijd de aanwijzingen te volgen die geleverd worden met de filters en de algemene uiteenzettingen te volgen die van toepassing zijn in de situatie van gebruik.
Het masker is in overeenstemming met de norm EN140:98 en heeft de EG-aanduiding.
Uw haar, uw baard of uw snor in de contactzone tussen gezichtsmasker en het gezicht maken het gebruik van de beschermingsinrichting onveilig.

2. OPBOUW EN WERKING
Het halve masker DUETTA bedekt de mond en de neus; de lijn van houvast
loopt over de neus, de wangen en de kin. De figuur die hieronder gegeven wordt toont het aanzicht van het geheel en benadrukt de aparte componenten.

A	Nekboog
B	Elastische band, gedeelte voor het hoofd
C	Aanhaakring
D	Afstelgespen
E	Elastische band, gedeelte voor de nek
F	Pijlen die de draairichting aangeven
G	Filterpatroon

Het hoofdgedeelte van het masker (1) is opgebouwd uit samengesteld plastic materiaal, een zacht gedeelte en een hard gedeelte. Het kopstuk (3) is opgemaakt uit een elastische band van stof en rubber en een speciale neksteun. De vestigingsplaatsen voor de inademkleppen (5) en uitademkleppen (4) zijn ingebouwd in het hoofdgedeelte van het gezichtsmasker. Het dekseltje (2) van de uitademklep vormt tevens de bevestiging van het vlies (4) van deze.
De via de correct toegepaste filters ingeademde lucht bereikt de neus en de mond, terwijl de uitgeademde lucht in de omliggende omgeving achtergelaten wordt via de uitademklep.
Alle belangrijke componenten worden aangegeven met een identificatiecode. Het vlies van uitademing en het hoofdgedeelte van het masker zijn tevens gemarkeerd met het productiejaar. Het aangegeven jaar is het jaar van de eerste productie terwijl de daarop volgende punten de daarop volgende jaren aangeven. In het gezichtsmasker, wordt het productiejaar met een speciale datumschijf aangegeven.

3. GEBRUIK
3.1 Gebruiksgrenzen
Het halve masker beschermt, afhankelijk van de gebruikte filter, tegen gas of/en aërosolen (stoffen, dampen en misten). Eraan denken dat de halve maskers alleen aangegeven worden voor het gebruik in atmosferen die vervuild zijn door
lage gasconcentraties en dampen en dat het gebruik van elk filterademapparaat hoe dan ook beperkt is tot ruimtes waarin de lucht minstens 17% vol. zuurstof bevat.
Verder herinneren we u eraan dat voor beperkingen die betrekking hebben op het gebruik van de filters de inrichtingen
niet gebruikt kunnen worden in omgevingen die verrijkt zijn met zuurstof (Concentratie hoger dan 23.5% vol) of in explosieve atmosferen.
Voor de grensconcentraties van gebruik wordt er verwezen naar de instructies voor het gebruik die als bijlagen bij de filters gevoegd zijn. We herinneren u eraan dat personen met baard geen enkel ademhalingsmasker op veilige manier kunnen dragen omdat een baard de houvast ervan op het gezicht in gevaar brengt.
De halve maskers mogen daarentegen wel gebruikt worden met een bril, zowel een corrigerende
als beschermende bril.
3.2 Transport van het masker (wachtsituatie)
Het elastiek (E) geheel uitgetrokken om uw nek doen. Het masker blijft zo hangen op de hoogte van uw borst. (Foto 1).
3.3 Montage/verwisseling van de filter
De figuur toont de verschillende componenten en de werking van de bajonetverbinding.
- Het oppervlak van houvast van de filter (a) parallel op het oppervlak (b) van het masker zetten en de twee delen aan elkaar maken.
- De filter in de richting van de pijl (F) draaien die op het hoofdgedeelte staat van het masker.
- Voor het uit elkaar halen, de aanwijzingen in de omgekeerde volgorde uitvoeren.

3.4 Het dragen en afdoen van het masker
- Het kopstuk van het masker zo ver mogelijk uitrekken. Om dit te bewerkstelligen, de gespen die in de neksteun zitten enigszins wijder maken en de vrije uiteinden van de band naar achter toe trekken.
- Het masker aan uw nek hangen. (zie punt 3.1)
- De neksteun op uw hoofd brengen en deze op uw nek zetten. (Foto 2)
- Het masker op uw gezicht brengen en uw neus, mond en kin bedekken en aan het uiteinde van de band trekken totdat u een stabiele en comfortabele positie verkrijgt. (Foto 3)

Aantekening: Voor maximale comfort, heeft het elastiek een zeer grote verlengingsmogelijkheid. Er dus voor zorgen een geschikte spanning aan het kopstuk te geven!
- Met uw handen ervoor zorgen dat de spanning op uniforme wijze verdeeld wordt over de gehele lengte.
- Een symmetrische positie van het harnas behouden. De druk langs de druklijn op het gezicht moet merkbaar zijn.
- Het masker kan afgezet worden zonder de afstelling losser te maken en kan vervolgens opnieuw gedragen worden zonder verdere afstellingen. De afstelling van de spanning blijft dan ook onverandert en er kunnen slechts nog kleine bijstellingen nodig zijn daarna.

3.5 Houvast testen met het masker op
- De filter met de palm van uw handen of met iets anders dat geschikt is voor dit doeleinde afdekken. (Foto 4)
- Inademen en uw adem vasthouden.
- Het masker moet zo teruggezogen worden naar uw gezicht toe en er mag geen enkele binnenkomst van lucht opgemerkt worden.
- Wanneer u uitademt, moet de lucht alleen via de klep van uitademing gaan.
- De beweging van de vliezen van de kleppen moet hoorbaar zijn.
- Als het masker geen goede houvast heeft, de positie corrigeren van het
kopstuk.
- De houvast opnieuw testen totdat er bevredigende resultaten verkregen worden.

AANTEKENING: Alleen beginnen met het werk als het masker de test van houvast goed doorstaan heeft en uitgerust is met de geschikte filters.

4. ONDERHOUD
4.1 Schoonmaak
- Om op efficiënte wijze het vuil na het gebruik te verwijderen, het masker gedeeltelijk uit elkaar halen. Dit kan zonder specifiek gereedschap gedaan worden.
- De filters uit elkaar halen. (zie punt 3.3)
- Het gehele kopstuk verwijderen door de haken rond de vestigingsplaats van houvast van de filters op het hoofdgedeelte van het masker weg te halen.
- De inademvliezen eruit halen.
- Van binnenuit op de steel van het deksel van de uitademklep drukken totdat die helemaal loskomt.
- Het vlies van de klep van buitenaf verwijderen.

Alle componenten moeten grondig schoongemaakt worden in lauw water met een zacht schoonmaakmiddel (zie accessoires, punt 5) en uitgespoeld worden onder stromend water. Bij de keuze van het schoonmaakmiddel ervoor zorgen dat het geen negatieve gevolgen heeft op de materialen waaruit het gezichtsmasker bestaat.
Geen oplosmiddelen gebruiken voor het schoonmaken van het masker.
4.2 Desinfecteren
Na het schoonmaken dat hierboven beschreven wordt, moet het masker gedesinfecteerd worden (voor het geschikte middel, zie accessoires onder punt 5).
4.3 Drogen
De delen die gewassen en gedesinfecteerd worden moeten afgedroogd worden op een temperatuur onder de 50°C. Stralende warmte (Zon, Oven, Verwarming) moet vermeden worden.
Voor het weer in elkaar zetten de volgende instructies uitvoeren:
- Het vlies van de uitademklep er weer opzetten.
- Het deksel van de klep er weer op doen.
- De inademvliezen er weer inzetten.
- Het kopstuk er weer opzetten zonder deze te wringen; de aanhaakringen moeten aan de binnenkant zitten.
- Op deze manier de aanhaakringen erin zetten rond de houvastzone van de vestigingsplaats van de groef. Na deze handeling moet de houvastzone vrij zijn.

4.4 Testen
Een test van correcte werking moet normaal gesproken uitgevoerd worden na elke schoonmaakbeurt of vervanging van onderdelen. Alle componenten moeten gecontroleerd worden op scheuren, broosheid, vervorming. De vliezen van de kleppen moeten elastisch zijn, de vestigingsplaats van de kleppen moet schoon zijn en geen veranderingen vertonen.
4.5 Opslag en bewaren
De maskers kunnen lang bewaard worden in hun originele verpakkingen (zakje van polytheen en doos) aangezien de gebruikte materialen uitstekende anti-verouderingskwaliteiten bezitten. We raden desalniettemin aan de halve maskers nieuw en verpakt te houden in magazijnen die gelucht worden en met een normale omgevingstemperatuur. Extreme temperaturen gedurende lange tijd zouden namelijk de houdbaarheid van de halve maskers kunnen doen afnemen.
De halve maskers die gereed zijn voor gebruik moeten bewaard worden in speciale kasten, uit de buurt van stof en mogelijke corrosieve dampen. Er moet tevens voorkomen worden, voor zover mogelijk, ze bloot te stellen aan direct zonlicht en ze in de nabijheid te leggen van warmtebronnen.
4.6 Onderhoudsprogramma
Het masker moet regelmatig schoongemaakt en gedesinfecteerd worden.
Voor een nieuw gebruik is het nodig een controle uit te voeren van de werking en van de houvast. De gebruiker zal op zijn beurt, vlak voor het gebruik, een werkingscontrole uit moeten voeren. De uitademkleppen moeten elke twee jaar vervangen worden.

Positie	Definitie	cod
1	Hoofdgedeelte masker	61860
2	Deksel klep	61861
3	Compleet kopstuk	61862
4	Uitademvlies	61864
5	Inademvlies	61859
–	Schoonmaakmiddel	op aanvraag
–	Desinfecterend middel	op aanvraag

5. COMPONENTEN/RESERVEONDERDELEN/ACCESSOIRES
De volgende tabel geeft de verwijzingen, de definities en de codes van de bestelling.
Aantekening: Het kopstuk moet in zijn geheel vervangen worden.
De componenten zijn niet apart beschikbaar.

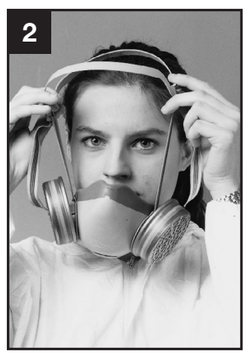
6. MARKERINGEN
Alle belangrijke componenten worden aangegeven met een code van identificatie. Het vlies van uitademing en het hoofdgedeelte van het masker zijn tevens gemarkeerd met het productiejaar. Het vlies wordt op de volgende wijze gemarkeerd: het jaar dat aangegeven wordt is het jaar van de eerste productie terwijl de volgende punten de jaren daarna aangeven.
In het gezichtsmasker, geeft de speciale datumschijf met twee cijfers binnenin het productiejaar aan terwijl de pijl naar de productiemaand wijst. De EG-markering op het plastic gedeelte van het toetsenbord (a) wordt gevolgd door het identificatienummer 0426 van de Aangemelde Instantie ITALCERT die de testen uitgevoerd heeft van het type voor de EG-homologatie en dat de controle uitgevoerd heeft in productie volgens het artikel 11B van de richtlijn
89/686/EEG. Onder de EG-markering bevindt zich ook de verwijzing naar de norm EN140:98 van homologatie van het product.

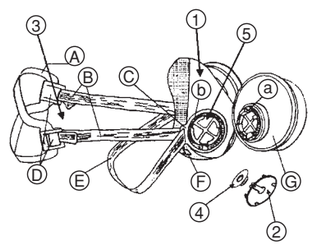
DUETTA CE 0426 EN 140:98

I SEMIMASCHERA
D HALBMASKE
F DEMI - MASQUE
GB HALF MASK
E SEMIMÁSCARA
NL HALFMASKER

CE 0426 (ITALCERT V.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia).
Organismo notificato che effettua il controllo di produzione secondo l'articolo 11B della direttiva CEE 89/686 - Notified Body that carries out the manufacture control according to art. 11B of the 89/686/EC directive - Organisme notifié qui réalise le contrôle de production sur la base de l'article 11B de la Directive CEE 89/686 - Benannte Stelle, welche die Fertigungsüberwachung gemäß Art. 11B der Richtlinie 89/686/EWG durchgeführt hat - Organismo registrado que efectúa el control de producción según el art. 11B de la directiva CEE 89/686 - Aangewezen instantie die het toezicht heeft gehouden op de productie in overeenstemming met art. 11B van de richtlijn 89/686/EEG.

Nr. 0299 Fachausschuß Persönliche Schutzausrüstungen Prüf- und Sertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT – Klinkerweg 4 – ERKRATH – DUITSLAND) e **Nr. 0426** (ITALCERT V.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia). Organismi notificati che hanno effettuato le prove di tipo per la certificazione CE - Notified Bodies that performed the type test for the CE certificate - Organismes notifiés qui ont réalisé les essais et les tests visant à assigner la Certification CE - Benannten Stellen, welche die Typenprüfung gemäß Art. 11B der Richtlinie 89/686/EWG durchgeführt haben - Organismos registrados que han realizado las pruebas de tipo para la certificación CE - Aangemelde instanties die de testen uitgevoerd hebben van het type voor de EG-homologatie.





SPASCIANI S.p.A.
Via Saronnino 72
21040 Origgio (VA) ITALY
www.spasciani.com
info@spasciani.com

COD. 960320000 - REV. 5 - 3.500 - 07/09 - EUREKA

Conservare entro le temperature indicate nel pittogramma
Store within the temperatures listed
Conserver aux températures indiquées dans le pictogramme
Bewaar aan de temperaturen die op het pictogram staan
Innerhalb den im Piktogramm angegebenen Temperaturbereich aufbewahren
Leer condiciones de temperatura y almacenaje indicado en el pictograma

Leggere attentamente la nota informativa
Read the information note carefully
Lire attentivement la note d'information
Lees de informatie met aandacht
Hinweise aufmerksam lesen
Leer la información facilitada por el fabricante

Non superare nell'immagazzinamento la percentuale d'umidità (UR) indicata
Do not store in a place where the humidity is higher than that indicated
Ne pas dépasser, lors du stockage, le poncentage d'humidité(UR) indiqué
Bij bewaring het aangegeven percentage vochtigheid (UR) niet overschijden
Bei der Einlagerung nicht den angegebenen Feuchtigkeitswert (RF) überschreiten
Ver condiciones de humedad maxima y condiciones de almacenaje en el pictograma

Leggere la data di scadenza riportata mm/aaaa
Read the expiry date quoted as mm/yyyy
Lire la date limite d'utilisation reportée mm/aaaa
Das angeführte Ablaufdatum mm /jjjj lesen
Lees de aangegeven vervaldatum mm/jjjj
Ver fecha de caducidad en la etiqueta